

## 诗篇第十二篇译文对照

### 【诗十二 1】

〔和合本〕「耶和華阿，求你幫助，因虔誠人斷絕了，世人中間的忠信人沒有了。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的诗，属于指挥集，调用第八度低音。〕永恒主阿，求你拯救，因为坚贞之爱断绝了，人类间的忠信都不见了。」

〔新译本〕「耶和華啊！求你施行拯救，因为虔诚人没有了，在世人中的信实人也不见了。」

〔现代译本〕「上主啊，求你帮助我们，义人没有了；忠诚的人再也找不到了。」

〔当代译本〕「主啊，求你救我们啊！因为义人速速消亡，可靠的人再也找不到了。」

〔文理本〕「耶和華欤、敬虔者熄其迹、忠信者绝于世、尚其拯救兮、」

〔思高译本〕「上主，求你拯救，因为热心者已缺少，忠诚的人在人间也已绝迹不见了。」

〔牧灵译本〕「上主，救助我们吧！信德深厚的人已寥寥无几，忠诚纯朴的人已无迹可寻。」

### 【诗十二 2】「人人向邻舍说谎；他们说话，是嘴唇油滑，心口不一。」

〔呂振中譯〕「人人跟邻舍说虚谎话；他们说话、是嘴唇油滑、存两样心的。」

〔新译本〕「他们彼此说谎，用谄媚的嘴唇说话，口是心非。」

〔现代译本〕「大家彼此撒谎，用油滑的话互相欺诈。」

〔当代译本〕「人人嘴里都是欺骗、谄媚、谎诞的话。」

〔文理本〕「彼众与邻言诳、厥口谄谀、中怀贰心、」

〔思高译本〕「人们彼此言谈虚伪，嘴唇圆滑，口是心非，」

〔牧灵译本〕「人人都说谎欺诈，彼此虚夸，口是心非。」

### 【诗十二 3】

〔和合本〕「凡油滑的嘴唇和夸大的舌头，耶和華必要剪除。」

〔呂振中譯〕「凡油滑嘴唇和说大话的舌头愿永恒主都割断。」

〔新译本〕「愿耶和華剪除一切说谄媚话的嘴唇，和说夸大话的舌头。」

〔现代译本〕「求上主切断圆滑的舌头，封闭狂妄的嘴唇！」

〔当代译本〕「(3~4 节) 愿你闭住谄媚人的嘴，制止爱夸大的人的舌头。他们说：“我们要尽情说谎，嘴唇是我们的，谁能阻止我们呢？”」

〔文理本〕「谄谀之口、夸大之舌、耶和華必绝之、」

〔思高译本〕「愿上主将一切欺诈的口唇除去。把大言不惭的舌头剪除！」

〔牧灵译本〕「愿上主剪断说谎者的舌头，三寸不烂之舌，尽说邪恶的语言。」

**【诗十二4】**「他们曾说：“我们必能以舌头得胜，我们的嘴唇是我们自己的，谁能作我们的主呢？”」

〔吕振中译〕「他们曾说：『我们必能以舌头取胜；我们的嘴唇是我们自己的；谁能作我们的主呢？』」

〔新译本〕「他们曾说：“我们必能以舌头取胜；我们的嘴唇是自己的，谁能作我们的主呢？”」

〔现代译本〕「他们说：我们要畅所欲言；谁能管我们说甚么话呢？」

〔当代译本〕「(3~4 节) 愿你闭住谄媚人的嘴，制止爱夸大的人的舌头。他们说：“我们要尽情说谎，嘴唇是我们的，谁能阻止我们呢？”」

〔文理本〕「彼曰、我舌获胜、口为我有、谁为我主兮、」

〔思高译本〕「他们扬言说：『我们以口以舌取胜；有口有唇护卫我们，谁能作我们的主人？』」

〔牧灵译本〕「恶人说：“我们口齿伶俐，能言善辩，谁能做我们的主？”」

### **【诗十二5】**

〔和合本〕「耶和華說：“因為困苦人的冤屈和窮人的嘆息，我現在要起來，把他安置在他所切慕的穩妥之地。”」

〔吕振中译〕「永恒主说：『因困苦人受蹂躏，因穷人的哀哼，我现在要起来，把他安置于他所切慕的稳妥之地。』」

〔新译本〕「耶和華說：“因為困苦人的冤屈和窮人的嘆息，我現在要起來，把他们安置在他们渴望的稳妥之中。”」

〔现代译本〕「可是，上主说：我就要来，因为穷苦人受欺压，被迫害的人痛苦呻吟；我要把他们所渴望的赐给他们！」

〔当代译本〕「主却要回答说：“我要起来护卫困苦和贫乏的人，我要实现他们所盼望的，拯救他们。”」

〔文理本〕「貧窮者屈抑、困乏者歛歛、耶和華曰、我必兴起、如其所慕、置诸稳善之区、」

〔思高译本〕「〔为了贫苦者的委屈，为了穷困者的叹息，我要立刻站起——上主说：将渴望救援的人救起。〕」

〔牧灵译本〕「上主说：“贫困的人正受欺压，穷苦的人痛楚万分，现在我必拯救他们，我必使他们平安无恙。”」

### **【诗十二6】**

〔和合本〕「耶和華的言語是純淨的言語，如同銀子在泥爐中煉過七次。」

〔吕振中译〕「永恒主的训言是纯净的训言，如同泥炉中炼过的银子，在地上精炼了七次。」

〔新译本〕「耶和華的言語是純淨的言語，好像銀子在泥爐中煉過，精煉過七次一樣。」

〔现代译本〕「上主的应许纯真可靠，像在炉火中炼过七次的银子。」

〔当代译本〕「主的应许是确实的，祂不轻率允诺，祂的言语精炼纯正，就像炼过七次的银子一样。」

〔文理本〕「耶和華之言純粹、如經爐火之銀、煅煉七次兮、」

〔思高译本〕「上主的圣言是真诚的圣言，如同纯银经过七次的锻炼。」

〔**牧灵译本**〕「上主的许诺真诚无比，如同银子在熔炉中冶炼多次。」

### 【诗十二 7】

〔**和合本**〕「耶和华阿，你必保护他们，你必保佑他们永远脱离这世代的人。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，是你要保护他，你要顾守他永远脱离这一代的人。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！求你保守我们（“我们”有古抄本作“他们”），保护我们（“我们”有古抄本作“他们”）永远脱离这世代的人。」

〔**现代译本**〕「(7~8 节) 作恶的人到处横行；人人歌颂邪恶。上主啊，求你保护我们，使我们摆脱了这世代的人。」

〔**当代译本**〕「主啊，我们知道你必永远保守你的产业，不受恶人的侵犯。」

〔**文理本**〕「贫乏者、耶和华必佑之、永脱于斯世之人兮、」

〔**思高译本**〕「上主，恳求你护佑我们，由这一代常拯救我们。」

〔**牧灵译本**〕「上主，求你保佑我们！拯救我们脱离这个世代。」

### 【诗十二 8】

〔**和合本**〕「下流人在世人中升高，就有恶人到处游行。」

〔**吕振中译**〕「虽有恶人到处横行，你却轻蔑下流人像蛆虫。」

〔**新译本**〕「恶人到处横行，邪恶在世人中被高举。」

〔**现代译本**〕「(7~8 节) 作恶的人到处横行；人人歌颂邪恶。上主啊，求你保护我们，使我们摆脱了这世代的人。」

〔**当代译本**〕「众人都喜爱恶行的时候，恶人就横行无忌了。」

〔**文理本**〕「庸劣居于人上、恶者随在而遨游兮、」

〔**思高译本**〕「恶人在四周往来追踪，实如令人生厌的毒虫。」

〔**牧灵译本**〕「恶人四处寻觅，一如令人生厌的毒虫。」